Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech piją i zapomną o nędzy, i swego trudu niech już nie pamiętają. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech piją i zapomną o nędzy i swojego trudu już nie pamiętają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się napiją i zapomną o swoim ubóstwie, i niech nie pamiętają więcej swego utrapienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech się napije, a zapomni ubóstwa swego, a na utrapienie swoje niech więcej nie wspomni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niech piją i zapamiętają nędze swojej a boleści swojej więcej niech nie wspominają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech pije, niech o nędzy zapomni, na trud już niepomny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech piją i zapomną o nędzy i nie pomną już swojego trudu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech pije i zapomni o swojej biedzie i dłużej nie pamięta o swojej udręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech piją i zapomną o swej nędzy, niech już nie wspominają swego utrudzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby pijąc zapomnieli o swojej nędzy i nie pamiętali już o troskach! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб забули бідноту і більше не памятали клопотів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech pije, by zapomniał o swojej biedzie i więcej nie pamiętał o swej trosce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj taki pije i zapomni o swym ubóstwie, i niech już nie pamięta o swym zmartwieniu. |